Augustin Wibbelt,

La aŭtuno

tradukita de Manfred Retzlaff

Riĉulo estas la aŭtun'!
Kun korb' kaj sako venas ĝi,
Plenigas nian domon, ĝis
Plenplena estas tiu ĉi.

Surkampe kaj en la ĝarden'
Troveblas superflu',
Kaj ankaŭ la birdetoj jen
Malsatas nun ne plu.

Riĉulo estas la aŭtun'!
La arbojn farbas ĝi,
Kaj ore brilas ĉie jen
Nun ĉiu arb-foli'.

Kaj ĉion ĝi fordonas nun -
Senhava restas ĝi.
Bonega estas la aŭtun'!
Dankemaj estu ni![2]

...

Augustin Wibbelt,

De Hiärfst

Wat is de Hiärfst en rieken Mann!
Nu kummt met Kuorf un Sack,
Un kummt met Wagens, packt dat Hus
Män vull bis unnner't Dak.

In Feld un Gaorn, up Baum un Busk
Do ligg de Üöwerflaut,
Un auk de kleinen Vüögel find't
Allüöwerall iähr Braut.

Wat is de Hiärfst en rieken Mann!
He geiht düör't gröne Holt
Un streiet sacht up jedes Blatt
Dat glämmergiälle Gold.

Un alles, alles giff he wägg -
Do steiht he blaut un blank,
Wat is de Hiärfst en guedden Mann!
Nu seggt auk schönen Dank!

...

[2] aŭ:
Dankemaj estu ni!

Traduko de la Basgermana poemo "De Hiärfst" de Augustin Wibbelt *(∗1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 2012-07-26.*

Arg-600-1210 (2012-09-26 14:08:21)

Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas Augustin Wibbelt *(∗1862-09-19 – †1947-09-14).*

Arg-600-1209 (2012-09-26 20:35:36)

Siehe auch: `http://www.muenster.org/wibbelt/`.